



# GIMA

**CARROZZINE  
WHEELCHAIRS  
FAUTEUILS ROULANTS  
ROLLSTÜHLE  
SILLAS DE RUEDAS  
CADEIRAS DE RODAS  
ΤΡΟΧΟΚΑΘΙΣΜΑΤΑ  
عربات**

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE BOOK  
INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN  
BETRIEBS UND WARTUNGS ANWEISUNGEN  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
دليل الإستعمال والرعاية**

**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ACHTUNG:** Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.

**ATENÇÃO:** Os operadores devem ler e entender completamente este manual antes de usar o produto.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Οι χειριστές αυτού του προϊόντος πρέπει να διαβάσουν και να καταλάβουν πλήρως τις οδηγίες του εγχειριδίου πριν από την χρήση του.

**الحذر:** على العمال قراءة وفهم هذا الدليل بكامله قبل البدء باستخدام المنتج.



**GIMA Spa - Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) - Italia**  
gima@gimaitaly.com - www.gimaitaly.com



Gima S.p.A. - Via Marconi, 1  
20060 Gessate (MI) - Italy  
Made in China  
(P.R.C.)





## PREMESSA

Leggere attentamente l'interno del manuale al fine di evitare danni in fase di movimentazione ed uso della carrozzina. Tutte le carrozzine GIMA sono estremamente versatili, predisposte per l'uso in interni ed esterni. Le indicazioni riportate nel seguente manuale valgono sia per carrozzine a spinta (solo conducente) che per carrozzine conducibili direttamente dal passeggero.

## AVVERTENZE

- Non sollevare la carrozzina prendendola per le ruote, per le pedane o per le parti non fisse.
- Non salire sulle pedane o poggiatesta, pericolo di ribaltamento!
- Non sostare e non impegnare rampe inclinate con pendenze elevate, eventualmente farsi aiutare.
- Non salire su marciapiedi o falsipiani se non perfettamente consapevoli dei rischi.
- Prestare attenzione alla posizione delle mani, in particolare affrontando corridoi stretti o attraversando porte, evitando di infilare le dita nei raggi delle ruote.
- Non utilizzare MAI la carrozzina per salire/scendere con scale mobili, neanche se aiutati.
- Evitare in ogni caso i rischi inutili: non esitate a ricorrere all'aiuto di altre persone.

## MOVIMENTAZIONE/TRASPORTO

### Chiusura

- Alzare o rimuovere i poggiatesta (pedane), sollevare il sedile da sotto evitando di schiacciarsi le dita e ripiegare in avanti lo schienale.

### Apertura

- Aprire allargando i braccioli, quindi premere verso il basso il sedile.  
- Rimontare o abbassare i poggiatesta (pedane) e regolarne l'altezza, per l'utilizzo all'aperto devono trovarsi a 4-5 cm da terra.

### Sollevamento della carrozzina

- Alzare il poggiatesta, quindi girare le pedane sotto il sedile o eventualmente smontarle.  
- Sollevare la carrozzina per le impugnature e la parte anteriore del telaio, in corrispondenza dei fermi delle pedane.

### Trasporto in automobile

Sistemare la carrozzina nel bagagliaio. Se non è possibile, posizionarla nel sedile posteriore in modo che sia sufficientemente stabile e non possa ribaltarsi o scivolare. Se possibile, bloccare la carrozzina con la cintura di sicurezza dell'automobile.

### Minibus

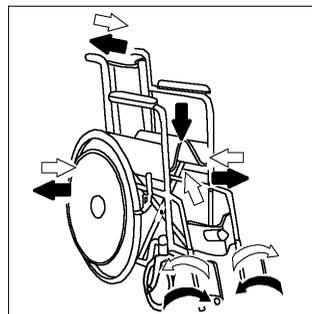
L'utilizzatore della carrozzina deve sedere su uno dei sedili del minibus, mentre la carrozzina deve essere bloccata in modo che non possa ribaltarsi o scivolare.

**Sui mezzi dove è possibile accedere con la carrozzina con il passeggero a bordo adottare le seguenti precauzioni:**

- Per la sicurezza dell'utilizzatore, lo spazio deve essere dotato di un montante con cintura di sicurezza e poggiatesta (non è sufficiente il poggiatesta della carrozzina).
- La carrozzina deve essere fissata per le fiancate, non per le ruote. Le cinghie di fissaggio devono avere un'inclinazione compresa fra 0° e 30°.

La cintura della carrozzina non è sufficiente per impedire che l'utilizzatore venga proiettato in avanti in caso di brusca frenata, è opportuno quindi valutare punti di appoggio aggiuntivi.

Qualora gli appositi ancoraggi non fossero compatibili o il fissaggio non potesse essere compiuto in assoluta sicurezza, è necessario fare sedere il passeggero sui sedili del mezzo di trasporto e fissare separatamente la carrozzina.





## CONSIGLI DI MOVIMENTAZIONE

### In generale

- Per facilitare la movimentazione della carrozzina con il passeggero a bordo è utile concentrare il peso principale sulle ruote più grandi.

Maggiore è il peso esercitato sulle ruote grandi, più facile risulta la guida della carrozzina.

- Per il trasporto della carrozzina è necessario fissarla adeguatamente onde evitare spostamenti indesiderati.

- Se la carrozzina viene spinta da altro conducente od in ogni caso prima di lasciare i corrimano di spinta è preferibile innestare i freni.

- Per aumentare la base di appoggio (su alcuni modelli) è utile, una volta arrivati a destinazione, far arretrare la carrozzina di qualche centimetro, in modo che le ruote anteriori (pivottanti) si dispongano verso l'esterno della stessa.

### Consigli per l'uso sia indipendente che con conducente.

#### - Salita a marcia avanti sui marciapiedi

Questa manovra comporta elevati rischi di ribaltamento posteriore incontrollato, pertanto è destinata solo ad utilizzatori esperti e consapevoli dei rischi, in tal caso procedere come segue:

- avvicinarsi, a marcia avanti, al bordo del marciapiede o dello scalino da superare e verificare non vi siano impedimenti come ostacoli troppo alti o poggiapiedi troppo bassi;

- portare il peso del corpo all'indietro, per scaricare il peso dalle ruote anteriori che si devono sollevare il minimo sufficiente ed in questa condizione spingere sui corrimano per mantenere la condizione di equilibrio;

- quando le ruote anteriori sono sopra all'ostacolo, invertire la posizione del corpo portandolo più avanti possibile e spingere con forza sui corrimano delle ruote motrici.



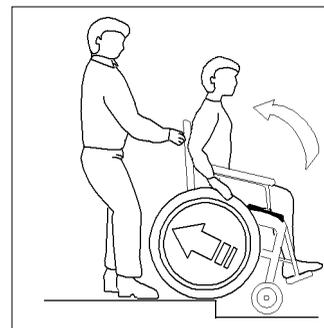
#### - Salita a marcia indietro sui marciapiedi

Questa manovra comporta il rischio di ribaltamento, sebbene più controllabile, pertanto è destinata solo ad utilizzatori esperti e consapevoli dei rischi, in tal caso procedere come segue:

- avvicinarsi al bordo del marciapiede o dello scalino da superare e verificare che i poggiapiedi non siano troppo bassi rispetto all'ostacolo da superare, potrebbe presentarsi il caso in cui pur riuscendo quasi a salire con le ruote motrici i poggiapiedi tocchi per terra, impedendo di sollevare ulteriormente la carrozzina;

- portare il peso del corpo in avanti, per scaricare il peso dalle ruote motrici e spingendo energicamente salire sull'ostacolo con le ruote motrici;

- appena saliti sull'ostacolo invertire la posizione portando il peso del corpo sulle ruote posteriori e procedere indietro fino a far salire le ruote anteriori.





### - Discesa a marcia avanti dai marciapiedi

Questa manovra comporta il rischio di ribaltamento, sebbene più controllabile, pertanto è destinata solo ad utilizzatori esperti e consapevoli dei rischi, in tal caso procedere come segue:

- avvicinarsi al bordo del marciapiede o dello scalino da superare e verificare che i poggipiedi non siano troppo bassi rispetto all'ostacolo da superare, potrebbe presentarsi il caso in cui il poggipiedi tocchi per terra prima delle ruote anteriori, impedendo di muovere ulteriormente la carrozzina;
- portare il peso del corpo all'indietro, per non cadere di colpo dall'ostacolo con le ruote anteriori;
- scendere molto lentamente con le ruote anteriori;
- procedere nel senso di marcia spostando in avanti il peso del corpo, ma evitando ribaltamenti in avanti;
- scendere molto lentamente anche con le ruote motrici posteriori.



### - Discesa a marcia indietro dai marciapiedi

Questa manovra comporta molti rischi di ribaltamento posteriore incontrollato, pertanto è destinata solo ad utilizzatori esperti e consapevoli dei rischi, in tal caso procedere come segue:

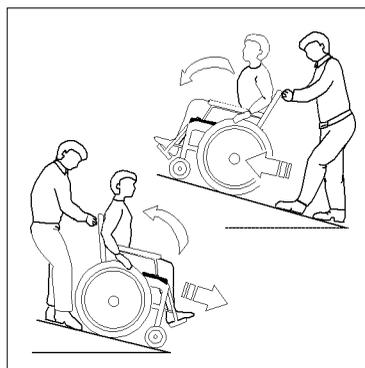
- avvicinarsi al bordo del marciapiede o dello scalino da superare cercando di evitare discese involontarie;
- portare il peso del corpo in avanti, per scaricare il peso dalle ruote motrici e scendere molto lentamente l'ostacolo, mantenendo energeticamente i corrimano delle ruote motrici;
- quando le ruote motrici sono appoggiate a terra portare il peso del corpo all'indietro, quanto basta per poter scaricare il peso dalle ruote anteriori e scendere adagio anche con queste.



### Movimentazione su piani inclinati

Sui piani inclinati la carrozzina potrebbe comportarsi in modo imprevisto, prendendo velocità o facendovi perdere il controllo. Poichè cambiano le forze in gioco è necessario considerare l'ipotesi di più facili ribaltamenti o la necessità di maggior potenza nel manovrarla; valutare con attenzione quanto segue:

- evitare di invertire bruscamente il senso di marcia;
- non impegnare salite o discese molto ripide direttamente, ma leggermente in diagonale, valutando attentamente le forze in gioco, poi procedere sempre dritti; in caso di inversione di marcia c'è rischio di ribaltamento laterale;
- in salita e marcia avanti, portare il peso del corpo in avanti;
- in discesa e marcia avanti, portare il peso del corpo all'indietro;
- non usare i freni per ridurre la velocità, non sono adatti allo scopo.



### Salita/discesa di scale

In primo luogo chiedere sempre aiuto a qualcuno, sia per salire che per scendere.

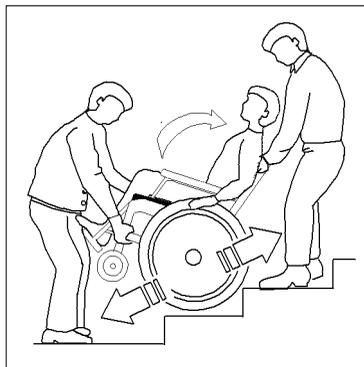


*Non utilizzare MAI scale mobili, nemmeno con l'aiuto del conducente.*



Per agevolare e rendere confortevole salita e discesa delle scale seguire i seguenti suggerimenti:

- per salire avvicinare a marcia indietro la carrozzina fino al primo scalino, per scendere avvicinarsi al primo scalino con le ruote anteriori;
  - inclinare la carrozzina sulle ruote posteriori (aiutandosi con il pedale di sollevamento, se disponibile) alzando quelle anteriori; il passeggero deve collaborare portando indietro il peso del corpo;
  - il conducente deve mantenere saldamente la carrozzina per le apposite maniglie posteriori ed impegnare lentamente un gradino per volta, mantenendo costantemente bilanciata la carrozzina sulle ruote posteriori;
  - se è disponibile un aiutante, questi deve agevolare lo spostamento della carrozzina aggrappandosi a parti rigide e non a pedane, braccioli o parti non fisse.
- N.B. Si consiglia ai conducenti o assistenti di usare la forza delle gambe, senza piegare o fare leva sulla schiena.

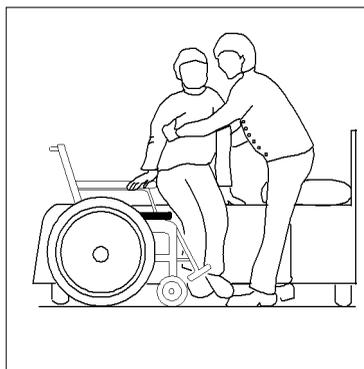


### **Trasferimento dalla carrozzina**

Per il trasferimento dalla carrozzina ad altro luogo (letto, sedia comoda, vasca, doccia, ecc...) è preferibile chiedere l'aiuto a qualcuno, in ogni caso si consiglia di osservare i seguenti suggerimenti:

- avvicinare la carrozzina appoggiandola parallelamente (per esempio) rispetto al letto;
- bloccare i freni ed alzare le pedane;
- appoggiare una mano sul letto e con l'altra afferrare saldamente un bracciolo;
- spostare il peso del corpo verso il letto e quindi effettuare il trasferimento.

N.B. Si consiglia ai conducenti o assistenti di usare la forza delle gambe, senza piegare o fare leva sulla schiena.



## **MANUTENZIONE**

### **Rivestimento**

In alcuni modelli il rivestimento può essere asportato semplicemente dal telaio, in ogni caso schienale e sedile possono essere lavati con spugna inumidita e detergenti neutri.

### **Ruote gonfiabili**

Pneumatici: controllare la pressione e l'usura dei pneumatici ed eventualmente sostituirli.

### **Raggi**

Se i raggi sono allentati possono deformare le ruote. Se occorre regolare i raggi, rivolgersi ad un riparatore di biciclette oppure ad un centro di assistenza per articoli sanitari.

### **Assi delle ruote**

All'occorrenza eliminare capelli e sporcizia e far controllare saltuariamente la libera rotazione.

### **Corrimano**

Se dovessero graffiarsi in misura tale da irritare la mano dell'utilizzatore, devono essere sostituiti.

### **Freni**

L'effetto frenante dipende molto dalla pressione dei pneumatici e dallo stato del battistrada.

Inoltre la forte presenza di sporcizia può influenzare negativamente l'utilizzo dei freni.

Mantenere sempre pulita la carrozzina per un confort migliore dell'utilizzatore!



## RISOLUZIONE DELLE PROBLEMATICHE PIÙ FREQUENTI

### **Se la carrozzina tende a sterzare da una parte:**

- Gonfiare i pneumatici.
- Controllare non vi sia un freno leggermente inserito.
- I fermi delle ruote gonfiabili non sono montati correttamente.
- L'utilizzatore non distribuisce equamente il carico sulla carrozzina.
- La ruota di spinta è serrata maggiormente su un lato.

### **Se la carrozzina avanza con difficoltà:**

- Gonfiare i pneumatici.
- Controllare non vi sia un freno leggermente inserito.
- I fermi delle ruote gonfiabili non sono montati correttamente.
- Eliminare capelli e sporcizia dagli assi delle ruote guida.
- Carico eccessivo sulle ruote guida, distribuire meglio il peso.

### **Se la carrozzina sterza con difficoltà:**

- Gonfiare i pneumatici.
- Accertarsi che i fermi delle forcelle anteriori non siano serrati eccessivamente.
- Eliminare capelli sporcizia dagli assi delle ruote guida.

### **Se i freni non funzionano bene:**

- Gonfiare i pneumatici.
- Regolare la distanza fra pneumatico e freno.

### **Se la carrozzina è difficile da aprire o chiudere:**

- Il rivestimento è troppo teso.
- Ingrassare e pulire i giunti del rinforzo a crociera sotto il sedile.

### **Se la carrozzina è instabile:**

- Gonfiare i pneumatici.
- Accertarsi che le viti e i comandi siano serrati correttamente.

Se il problema persiste contattare un centro di assistenza.

## CONDIZIONI DI GARANZIA GIMA

Ci congratuliamo con Voi per aver acquistato un nostro prodotto.

Questo prodotto risponde a standard qualitativi elevati sia nel materiale che nella fabbricazione. La garanzia è valida per il tempo di 12 mesi dalla data di fornitura GIMA.

Durante il periodo di validità della garanzia si provvederà alla riparazione e/o sostituzione gratuita di tutte le parti difettose per cause di fabbricazione ben accertate, con esclusione delle spese di mano d'opera o eventuali trasferte, trasporti e imballaggi.

Sono esclusi dalla garanzia tutti i componenti soggetti ad usura.

La sostituzione o riparazione effettuata durante il periodo di garanzia non hanno l'effetto di prolungare la durata della garanzia.

La garanzia non è valida in caso di: riparazione effettuata da personale non autorizzato o con pezzi di ricambio non originali, avarie o vizi causati da negligenza, urti o uso improprio.

GIMA non risponde di malfunzionamenti su apparecchiature elettroniche o software derivati da agenti esterni quali: sbalzi di tensione, campi elettromagnetici, interferenze radio, ecc.

La garanzia decade se non viene rispettato quanto sopra e se il numero di matricola (se presente) risulti asportato, cancellato o alterato.

I prodotti ritenuti difettosi devono essere resi solo e soltanto al rivenditore presso il quale è avvenuto l'acquisto. Spedizioni inviate direttamente a GIMA verranno respinte.



	<p>Conservare in luogo asciutto Keep in a cool, dry place</p> <p>À conserver dans un endroit frais et sec</p> <p>An einem kühlen und trockenen Ort lagern</p> <p>Armazenar em local fresco e seco</p> <p>Conservar en un lugar fresco y seco</p> <p>Διατηρείται σε δροσερό και στεγνό περιβάλλον</p> <p>يحفظ في مكان بارد وجاف</p>		<p>Conservare al riparo dalla luce solare</p> <p>Keep away from sunlight</p> <p>À conserver à l'abri de la lumière du soleil</p> <p>Vor Sonneneinstrahlung geschützt lagern</p> <p>Guardar ao abrigo da luz solar</p> <p>Conservar al amparo de la luz solar</p> <p>Κρατήστε το μακριά από ηλιακή ακτινοβολία</p> <p>يحفظ بعيداً عن ضوء الشمس</p>		<p>Fabbricante Manufacturer Fabricant Fabricante Παραγωγός الشركة المصنعة</p>
	<p>Prodotto conforme alla Direttiva Europea</p> <p>Product complies with European Directive</p> <p>Ce produit est conforme à la directive européenne</p> <p>Produkt gemäß EU-Richtlinie</p> <p>Produto em conformidade com a Diretiva Europeia</p> <p>Producto conforme a la Directiva Europea</p> <p>Προϊόν σύμφωνο με την Ευρωπαϊκή Οδηγία</p> <p>الاتحاد توجيهاً مع يتوافق منتج الأوروبي</p>		<p>Leggere attentamente le istruzioni per l'uso</p> <p>Refer to instruction manual</p> <p>Lire attentivement la notice</p> <p>Gebrauchsanweisung sorgfältig lesen</p> <p>Ler atentamente as instruções de uso</p> <p>Leer atentamente las instrucciones de uso</p> <p>Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης</p> <p>اقرأ بنقّة وحرص تعليمات الاستخدام</p>		<p>Codice prodotto Product code Code produit Erzeugniscode Código produto Código producto Κωδικός προϊόντος كود المنتج</p>
	<p>Leggere e seguire attentamente le istruzioni per l'uso</p> <p>Read instructions carefully</p> <p>Lire et suivre attentivement la notice</p> <p>Gebrauchsanweisung sorgfältig lesen und befolgen</p> <p>Leer y seguir atentamente las instrucciones de uso</p> <p>Ler e seguir atentamente as instruções de uso</p> <p>Διαβάστε και ακολουθήστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης</p> <p>اقرأ بنقّة وحرص تعليمات الاستخدام</p>				